



Title :	เรียนไทย ได้เงิน
Subject Heading 1 :	
Subject Heading 2 :	
Source :	มติชน
Date :	28 กันยายน 2556 หน้า 7

这个故事比喻对不懂道理的人讲道理。 /

這個故事比喻對不懂道理的人講道理。

Zhè ge gùshi bǐyù duì bù dǒng dàolǐ de rén jiǎng dàolǐ.

เจ้อ เกอะ กู้ฉี ปี้ยวี่ ตู้ย บู้ ต่ง เต้าหลี่ เตอะ เหริน เจียง เต้าหลี่.

นิทานเรื่องนี้เปรียบเทียบการพูดคุยด้วยเหตุผลกับคนที่ไม่มีเหตุผล

สำนวนสุภาษิต 对牛弹琴 / 對牛彈琴 (duìniútánqín ตูยหนีวถานฉิน)

นี้มีความหมายใกล้เคียงกับสำนวนไทยที่ว่า สือขอให้ควายฟัง เพราะใช้เปรียบเทียบการที่พูด
สอนให้คนที่ไม่คิดจะฟังได้ฟัง

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

说了半天, 对方什么都没听懂, 真是对牛弹琴。 /

說了半天, 對方什麼都沒聽懂, 真是對牛彈琴。

Shuō le bàntiān, duìfāng shénme dōu méi tīngdǒng, zhēn
shì duìniútánqín.

ช้า เลอะ บั้นเทียน, ตูยฟาง ฉินเมอะ โตว เหมย์ ทิงต่ง, เจิน ฉื่อ ตูยหนีวถานฉิน.

พูดมาตั้งนาน คนฟังกลับฟังอะไรไม่เข้าใจเลย ช่างเป็นการติดพินให้วัวฟังจริงๆ

และทั้งหมดนี้ก็เป็นนิทานเรื่องเล่าพร้อมตัวอย่างการใช้สำนวนสุภาษิต 对牛弹琴

/ 對牛彈琴 (duìniútánqín ตูยหนีวถานฉิน) ผู้อ่านสามารถนำไปปรับใช้ใน

บทสนทนาในชีวิตประจำวันได้อย่างเหมาะสม

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง